

No. 47117

—
**Brazil
and
Croatia**

Agreement concerning cooperation in the area of tourism between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Croatia. Brasilia, 7 June 2001

Entry into force: *22 February 2006 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Croatian, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 4 February 2010*

—
**Brésil
et
Croatie**

Accord de coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Croatie. Brasilia, 7 juin 2001

Entrée en vigueur : *22 février 2006 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *croate, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 4 février 2010*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

**Sporazum
o suradnji na području turizma
između
Vlade Savezne Republike Brazil
i
Vlade Republike Hrvatske**

Vlada Savezne Republike Brazil

i

Vlada Republike Hrvatske
(u daljnjem tekstu: “ugovorne stranke”)

u želji da ojačaju odnose prijateljstva i suradnje između dviju Država,
svjesne obostranih interesa za poticanje turističke razmjene između dviju zemalja,
uvjerenе da turističko gospodarstvo doprinosi razumijevanju između njihovih
naroda, društvenom i gospodarskom razvitku i racionalnoj iskorištenosti državnog
područja,
sporazumjele su se kako slijedi:

ČLANAK 1.

Ugovorne stranke će poticati, razvijati i koordinirati suradnju na području turizma u skladu sa svojim uzajamnim interesima, te u skladu s odnosnim zakonodavstvom, drugim važećim pravilima i proračunskim odredbama koje su na snazi u svakoj od ugovornih stranaka.

ČLANAK 2.

Ugovorne stranke će razmjenjivati informacije o nacionalnoj zakonskoj regulativi i politici u području turizma, koje se odnose na ustrojstvo turizma, te o regionalnoj regulativi kao i drugim pitanjima koja nisu navedena ovim Sporazumom, a sve u cilju korištenja svih postojećih mogućnosti za suradnju.

ČLANAK 3.

Ugovorne stranke će poticati zajedničko ispitivanje i razvitak investicijskih projekata na području turizma. One će nadalje poticati pružanje tehničke pomoći, razmjenu stručnjaka i profesionalne programe osposobljavanja usmjerene na razvitak turističkog gospodarstva.

Poticat će akcije posebice glede organizacije turističke djelatnosti, njezina razvitka i menadžmenta, te komercijalizacije turističkih projekata, pružanja usluga i aktivnosti u cilju promocije turizma.

ČLANAK 4.

U cilju poticanja obostrane turističke razmjene, ugovorne će stranke što je više moguće pojednostaviti putne formalnosti koje su na snazi u dvije ugovorne stranke, a koje se odnose na ulazak, boravak i izlazak turista.

ČLANAK 5.

Ugovorne stranke će jedna drugoj diplomatskim putem dostaviti svoje prijedloge izmjena i dopuna ovoga Sporazuma. Nakon što se konsenzusom donese odluka, izmjene i dopune stupit će na snagu odmah nakon što obje ugovorne stranke ispunе uvjete, potrebne shodno njihovim unutarnjim zakonodavstvima.

ČLANAK 6.

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu danom primitka zadnje pisane obavijesti, diplomatskim putem, kojom su ugovorne stranke izvijestile jedna drugu o okončanju unutarnjim zakonodavstvom propisanih postupaka za stupanje Sporazuma na snagu.
2. Ovaj Sporazum ostaje na snazi za razdoblje od pet godina od dana njegova stupanja na snagu, te ostaje na snazi tijekom sljedećih razdoblja od pet godina, osim u slučaju kad jedna ugovorna stranka pisano, diplomatskim putem izvijesti drugu ugovornu stranku o svojoj namjeri otkaza Sporazuma, i to godinu dana prije isteka prvog ili bilo kojeg sljedećeg razdoblja. U tom slučaju, otkaz stupa na snagu istekom tekućeg petogodišnjeg razdoblja.
3. Istekom roka važenja ili otkazivanjem ovog Sporazuma ne dovode se u pitanje prava i obveze ugovornih stranaka, glede provedbe projekata proizišlih iz odredbi ovog Sporazuma.

Sastavljeno u Braziliji, dana 7. lipnja 2001. godine, u dva izvornika, svaki na portugalskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su sva tri teksta jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju mjerodavan je engleski tekst.

Za Vladu Savezne Republike Brazil

Za Vladu Republike Hrvatske

Luiz Felipe de Seixas Correa

Vesna Cvjetković-Kurelec



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT CONCERNING COOPERATION IN THE AREA OF TOURISM BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Croatia
(hereinafter called “The Contracting Parties”),

Willing to strengthen the relations of friendship and cooperation between
the two States,

Aware of the mutual interest in increasing tourism flows between the
two countries,

Convinced that the tourism sector contributes to the mutual
understanding between their peoples, to social and economic development and to the
rational occupation of the territory, on the basis of equality and reciprocal benefits,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall encourage, develop and coordinate
cooperation in the area of tourism, according to their mutual interests and in
conformity with the relevant legislation, with other rules in force in each Contracting
Party and taking into account, as well, their available budget resources.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall exchange information regarding their
respective legal provisions concerning tourism, the organization of this sector,
national and regional tourism policies, as well as other regulations whose objectives
pertain to the tourism sector and are not mentioned in the present Agreement, with a
view to the exploitation of existing possibilities for cooperation.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall facilitate the joint examination and development of investment projects in the area of tourism, encourage the provision of technical assistance, the exchange of experts and tourism professionals and the carrying out of capacitation programs aimed at the development of the tourism sector, including in this regard, the implementation of actions particularly related to the organization of the tourism activity, its development and management, as well as the provision of services and operations aimed at the promotion of tourism.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall simplify to the utmost the travel formalities demanded by their respective authorities, for entry, stay and exit of tourists originating from the other Contracting Party, with a view to increasing the flow of tourists between the two Contracting Parties.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, their proposals for changes or amendments to this Agreement. Once a decision by common agreement is reached, such changes or amendments shall come into force as soon as both Contracting Parties have completed the requirements of their respective internal legislations.


ARTICLE 6

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the latest written notification, through diplomatic channels, by which the Contracting Parties inform each other that the legislative procedures required for entry into force of this Agreement by their internal legislation, have been completed.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall continue being in force thereafter for a subsequent periods of five years unless, one Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party, through diplomatic channels of its intention to denounce the Agreement a year before the expiration of the initial or any subsequent period. In that case, the denunciation shall take effect by the expiration of current period of five years.
3. The expiration of the validity period of the denunciation of the present Agreement shall not jeopardize the rights and obligations contracted by the Contracting Parties regarding projects implemented within the scope of its provisions.

Done at Brasilia, on June 7th, 2001, in three original versions, in Portuguese, Croatian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CROATIA

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO NA ÁREA DE TURISMO ENTRE O GOVERNO
DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA
REPÚBLICA DA CROÁCIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Croácia
(doravante denominados “Partes”),

Desejosos de reforçar as relações de amizade e de cooperação entre os dois Estados;

Conscientes do mútuo interesse pela ampliação dos fluxos turísticos entre os dois países;

Convencidos de que o setor do turismo contribui para o entendimento entre seus povos e para o desenvolvimento econômico e social e bem como para a ocupação racional do território, com base na igualdade e benefícios recíprocos;

Resolvem acordar o seguinte:

ARTIGO I

As Partes encorajarão, desenvolverão e coordenarão a cooperação no setor de turismo, segundo seus interesses recíprocos e de conformidade com a legislação pertinente, os demais regulamentos cabíveis e as respectivas disponibilidades orçamentárias.

ARTIGO II

As Partes procederão ao intercâmbio de informações relativas a suas legislações pertinentes ao turismo, à organização do setor, a suas políticas nacionais e regionais de turismo, bem como a ações relacionadas ao campo do turismo, previstas em outros dispositivos além do presente Acordo, com o objetivo de explorar as possibilidades existentes de cooperação.

ARTIGO III

As Partes favorecerão o exame e o desenvolvimento conjunto de projetos de investimento no setor de turismo, e encorajarão a prestação de assistência técnica, o intercâmbio de especialistas e os programas de capacitação profissional, com vistas ao desenvolvimento desse setor, incluindo-se nesse particular a implementação de ações especialmente ligadas à organização da atividade turística, seu desenvolvimento e gestão, assim como a prestação de serviços e operações destinadas à promoção do turismo.

ARTIGO IV

As Partes simplificarão ao máximo as formalidades de viagem observadas por suas respectivas autoridades para a entrada, estada e saída de seus turistas, com vistas à ampliação do fluxo turístico entre si.

ARTIGO V

As Partes notificarão uma à outra, por via diplomática, suas propostas de alterações ou emendas ao presente Acordo. Uma vez decididas de comum acordo, as alterações ou emendas entrarão em vigor após cumpridas, por cada uma das Partes, as exigências de suas legislações internas.

ARTIGO VI

1. O presente Acordo entrará em vigor na data de recebimento da última notificação por escrito, trocada por via diplomática, pela qual as Partes se informarão sobre os respectivos términos de seus procedimentos legislativos internos exigidos para a sua validação.

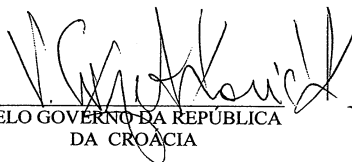
2. O presente Acordo terá a duração de 5 (cinco) anos podendo ser prorrogado automaticamente por subseqüentes períodos de igual duração, a menos que seja expressamente denunciado por escrito por uma das Partes no prazo mínimo de 1 (um) ano anterior à data de expiração, quer do período inicial ou subseqüente. Nesse caso, a denúncia não invalida a vigência do Acordo até a data de sua expiração.

3. A expiração do prazo de validade do presente Acordo, ou sua denúncia, não colocará em questão direitos e obrigações contraídas pelas Partes em relação a projetos implementados no âmbito dos presentes dispositivos.

Feito em Brasília, em 07 de junho de 2001, em três exemplares originais, nos idiomas português, croata e inglês, sendo os três textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em língua inglesa.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA CROÁCIA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Croatie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Souhaitant renforcer les relations d'amitié et de coopération existant entre les deux États,

Conscients de l'intérêt mutuel que représente le développement des échanges touristiques entre les deux pays,

Convaincus que le secteur du tourisme contribue à promouvoir la compréhension mutuelle entre leurs peuples, au développement social et économique et à l'occupation rationnelle du territoire, sur la base de l'égalité et des avantages réciproques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encouragent, développent et coordonnent la coopération dans le domaine du tourisme, en fonction de leurs intérêts mutuels et conformément à la législation correspondante ainsi qu'à d'autres règlements en vigueur dans chaque Partie contractante, tout en tenant compte des ressources budgétaires dont elles disposent.

Article 2

Les Parties contractantes échangent des informations relatives à leurs dispositions juridiques respectives concernant le tourisme, l'organisation de ce secteur, les politiques touristiques nationales et régionales, ainsi qu'à d'autres réglementations dont les objectifs sont liés au secteur du tourisme et ne sont pas mentionnés dans le présent Accord, en vue d'exploiter les possibilités de coopération existantes.

Article 3

Les Parties contractantes facilitent l'examen et le développement conjoints de projets d'investissements dans le domaine du tourisme, encouragent la fourniture d'une assistance technique, l'échange d'experts et de professionnels du tourisme et l'exécution de programmes de renforcement des capacités visant à développer le secteur du tourisme et notamment, à cet égard, à mettre en œuvre des actions spécifiquement liées à l'organisation de l'activité touristique, à son développement et à sa gestion, ainsi qu'à la fourniture de services et d'opérations destinés à promouvoir le tourisme.

Article 4

Les Parties contractantes simplifient au maximum les formalités de voyage exigées par leurs autorités respectives, pour l'entrée, le séjour et la sortie des touristes provenant de l'autre Partie contractante, en vue d'accroître l'échange de touristes entre les deux Parties contractantes.

Article 5

Les Parties contractantes se transmettent l'une à l'autre, par la voie diplomatique, leurs propositions de changements ou d'amendements au présent Accord. Une fois qu'une décision est prise d'un commun accord, ces changements et amendements entrent en vigueur dès que les deux Parties contractantes ont accompli les procédures exigées par leurs législations internes.

Article 6

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification adressée par écrit par la voie diplomatique par chacune des Parties contractantes pour informer l'autre de l'accomplissement des formalités et procédures établies dans leur législation nationale pour l'entrée en vigueur dudit Accord.

2. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de cinq (5) ans puis pour des périodes successives de même durée, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre par écrit et par la voie diplomatique, de son intention de le dénoncer, un an avant l'expiration de la période initiale ou de toute période ultérieure. Dans ce cas, la dénonciation prendra effet avant l'expiration de la période de cinq ans en cours.

3. L'expiration de la période de validité de la dénonciation du présent Accord ne porte pas préjudice aux droits et obligations contractés par les Parties contractantes en ce qui concerne les projets mis en œuvre dans le cadre des dispositions prévues par ledit Accord.

FAIT à Brasilia, le 7 juin 2001, en trois exemplaires originaux, en langues portugaise, croate et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE DE SEIXAS CORRÊA

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

VESNA CVJETKOVIĆ-KURELEC